



MONTSERRAT VARELA NAVARRO

ÜBERSETZERIN, LEKTORIN UND
DOZENTIN

DEUTSCH-SPANISCH
DEUTSCH-KATALANISCH

MARKETING - RECHT - TECHNIK

KONTAKT

Kronacher Str. 30
81549 München

Tel: +49 (89) 71 99 91 88
Handy: +49 (179) 73 68 939

montserrat.varela@puntoyaparte.de
www.puntoyaparte.de
LinkedIn:
linkedin.com/in/montserratvarela/

REFERENZEN (AUSWAHL)

Hueber Verlag, München
PONS Verlag, Stuttgart
Vendana GmbH
Intervox GmbH
Marketing- und
Übersetzungsagenturen

Liste der veröffentlichten Bücher
(Autorin und Übersetzerin)
<https://amzn.to/2LYV39J>

WER ICH BIN UND WAS ICH MACHE

Ich bin Übersetzerin und Lektorin vom Deutschen ins Spanische und Katalanisch für Marketing, Recht und Technik. Ich bin auch Autorin von Materialien für Spanisch als Fremdsprache sowie Dozentin der spanischen und katalanischen Sprachen (Universität und Unternehmen).

BERUFSERFAHRUNG

ÜBERSETZERIN UND LEKTORIN DE-ES / DE-CA
Seit 2005, <https://www.puntoyaparte.de/>

REDAKTEURIN FÜR SPANISCH, LANGENSCHIEDT
2008, Befristeter Vertrag. Abteilung Lehrwerke

DOZENTIN FÜR SPANISH UND KATALANISCH
Seit 1999, in unterschiedlichen Sprachschulen und in der beruflichen Bildung, am Instituto Cervantes in München, an der Universität LMU München (seit 2013) und in Unternehmen

ÜBERSETZERIN IN AGENTUR
1997-1998, Teilzeitvertrag
Übersetzung Deutsch-Spanisch für SAP. Softwarelokalisierung

STUDIUM

**INSTITUTO SUPERIOR DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS
Y TRADUCCIÓN (ISTRAD)**

2020: *Traducción al español de textos jurídicos alemanes.*

Onlinekurs, 10 Credits

2020-2021: *Fundamentos específicos de la traducción española y alemana,* Onlinekurs, 10 Credits

ÜBERSETZER- UND DOLMETSCHERSCHULE KÖLN:

2021: Onlinekurs zum staatlich geprüften Übersetzer/in

UNIVERSITAT DE BARCELONA

1993 - 1998: Germanistik (Magister)

SPRACHEN UND SONSTIGES

Sprachen: Spanisch und Katalanisch, Muttersprachen
Deutsch, C2 (2007), Englisch, B1 (1998)

Training: Seit 2005: (Online)seminare AulaSIC, Cálamo y Cran
und BDÜ Bayern, seit 2020: Englisch-Onlinekurs

Software: SDL Trados Studio, MemoQ, Acrobat Reader CD
Mitglied des Übersetzerverbandes
BDÜ LV Bayern